Concours Régional de Langues Anciennes

Session 2012

EPREUVE DE GREC – Classes de première
Durée : 3 heures

On autorisera l'utilisation d'un dictionnaire grec-français et français-grec

Texte de référence : ISOCRATE, *Panégyrique d'Athènes* (Texte et traduction se trouvent en page 2.)

Dans ce discours Isocrate, grand orateur attique, fait l'éloge d'Athènes. Après avoir évoqué son histoire légendaire et réelle, il énumère les qualités qui en font une grande cité. C'est l'éloquence qu'il présente ici.

I. Questions (10 points)

a) Selon Isocrate, qu'apporte l'art de la parole à l'homme en général ?

b) En quoi l'éloquence rend-elle ceux qui la pratiquent, et en particulier les Athéniens, supérieurs aux autres ? Vous appuierez votre réponse sur le texte de référence, ainsi que sur d'autres textes lus cette année.

N.B. Vos deux réponses s'appuieront sur de courtes citations du texte grec.

II. Langue (10 points)

a) Version (7 points)

Vous traduirez les lignes du texte de référence écrites en caractères gras.

b) Thème d'imitation (3 points)

Vous traduirez la phrase suivante en grec, en vous aidant du texte de référence :

Notre cité a découvert les beaux discours en sachant que les savants étaient meilleurs que les autres hommes grâce à la parole.

Texte de référence : Isocrate, *Panégyrique d'Athènes*, XIII.

Φιλοσοφίαν τοίνυν, ἣ πάντα ταῦτα συνεξεῦρε καὶ συγκατεσκεύασεν καὶ πρός τε τὰς πράξεις ἡμᾶς ἐπαίδευσεν καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐπράϋνε καὶ τῶν συμφορῶν τάς τε δι' ἀμαθίαν καὶ τὰς ἐξ ἀνάγκης γιγνομένας διεῖλεν καὶ τὰς μὲν φυλάξασθαι, τὰς δὲ καλῶς ἐνεγκεῖν ἐδίδαξεν, ἡ πόλις ἡμῶν κατέδειξεν, καὶ λόγους ἐτίμησεν, ὧν πάντες μὲν ἐπιθυμοῦσιν, τοῖς δ' ἐπισταμένοις φθονοῦσιν, συνειδυῖα μὲν ὅτι τοῦτο μόνον ἐξ ἁπάντων τῶν ζῴων ἴδιον ἔφυμεν ἔχοντες καὶ διότι τούτῳ πλεονεκτήσαντες καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν αὐτῶν διηνέγκαμεν, ὁρῶσα δὲ περὶ μὲν τὰς ἄλλας πράξεις οὕτω ταραχώδεις οὔσας τὰς τύχας ὥστε πολλάκις ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς φρονίμους ἀτυχεῖν καὶ τοὺς ἀνοήτους κατορθοῦν, τῶν δὲ λόγων τῶν καλῶς καὶ τεχνικῶς ἐχόντων οὐ μετὸν τοῖς φαύλοις, ἀλλὰ ψυχῆς εὖ φρονούσης ἔργον ὄντας, καὶ τούς τε σοφοὺς καὶ τοὺς ἀμαθεῖς δοκοῦντας εἶναι ταύτῃ πλεῖστον ἀλλήλων διαφέροντας, ἔτι δὲ τοὺς εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ἐλευθέρως τεθραμμένους ἐκ μὲν ἀνδρίας καὶ πλούτου καὶ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν οὐ γιγνωσκομένους, ἐκ δὲ τῶν λεγομένων μάλιστα καταφανεῖς γιγνομένους, καὶ τοῦτο σύμβολον τῆς παιδεύσεως ἡμῶν ἑκάστου πιστότατον ἀποδεδειγμένον, καὶ τοὺς λόγῳ καλῶς χρωμένους οὐ μόνον ἐν ταῖς αὐτῶν δυναμένους, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἐντίμους ὄντας. **Τοσοῦτον δ' ἀπολέλοιπεν ἡ πόλις ἡμῶν περὶ τὸ φρονεῖν καὶ λέγειν τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους, ὥσθ' οἱ ταύτης μαθηταὶ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι γεγόνασιν, καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποίηκεν[1] μηκέτι[2] τοῦ γένους, ἀλλὰ[3] τῆς διανοίας δοκεῖν εἶναι**, καὶ μᾶλλον Ἕλληνας καλεῖσθαι τοὺς τῆς παιδεύσεως τῆς ἡμετέρας ἢ τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχοντας.

Traduction de G.Mathieu et E. Brémond

La culture intellectuelle aussi, qui a inventé et organisé tout cela, qui nous a instruits pour l'action et a adouci nos rapports, qui a distingué les malheurs provoqués par l'ignorance et ceux qui proviennent de la nécessité, qui nous a enseigné à éviter les uns et à supporter généreusement les autres, a été révélée par notre cité. Celle- ci a honoré l'art de la parole que tous désirent posséder tout en jalousant ceux qui le connaissent ; elle savait bien que c'est notre seul privilège de nature par rapport à tous les animaux et que cet avantage nous a donné la supériorité sur les autres points ; elle voyait que dans les autres genres d'activité l'issue est si capricieuse que souvent les gens intelligents échouent tandis que les sots réussissent, mais que les discours beaux et artistiques sont non pas le partage des gens de nulle valeur, mais l'ouvrage des âmes qui pensent bien ; que les habiles et ceux qui passent pour ignorants diffèrent les uns des autres principalement en cela, et en outre que les gens élevés dès l'origine en hommes libres ne se reconnaissent pas au courage, à la richesse et à des qualités de cet ordre, mais se révèlent surtout par leurs discours , que c'est bien la marque la plus visible et la plus sûre de l'éducation de chacun de nous, et que les gens qui usent bien de la parole sont non seulement puissants dans leur pays , mais aussi honorés chez les autres.(…) <Ainsi,> on appelle Grecs plutôt les gens qui participent à notre éducation que ceux qui ont la même origine que nous.

---

1 Sous-entendre **ὄνομα**

2 Sous-entendre **ὄνομα**

3 Construire **πεποίηκεν** + prop infinitive: **δοκεῖν εἶναι**